



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Anteckningar från Rättstolkarnas möte med Hovrätten för Västra Sverige

Närvarande: Lotta Hellstrand, Anna Lundberg, Mirjana Kotur Hallberg (på telefon)

Kajsa Rapp, administrativ direktör

Kristin Dahl, chefshandläggare och tolksamordnare

Charlotte Hallén, chefsrådman

Niclas Holmgren Persson, administrativ fiskal

Rättstolkarna börjar med att presentera sig och föreningen.

Hovrätten arbetar just nu med en ny policy för tolkanvändning som ska ersätta de tidigare riktlinjerna. Policyn ska grundas på Domstolsverkets riktlinjer om tolkanvändning i domstol. Det kommer också att stå om tolksamordnare i policyn. Tolksamordnaren ska främst hantera administration som exempelvis arvodering. Gällande tolkanvändning och andra tolkrelaterade frågor är det domaren i varje mål som bestämmer. RT påpekar att det vore bra att ha en tolksamordnare som även har övergripande ansvar för tolkanvändning, förberedelsematerial till tolk, kvalitetsutveckling osv.

Rättstolkarna tar upp frågan om Domstolsverkets e-utbildning om tolkanvändning och berättar om den. Hovrätten uppmanar redan alla att gå den. I samband med att den nya policyn blir klar ska de anställda påminnas om den.

Hovrätten förklarar att man helst vill ha rättstolkar och söker främst efter det över hela landet innan man går ner i kompetensnivå. Hovrätten föredrar platstolk och försöker undvika distanstolkning. Rättstolkarna berättar om den nya tekniken för simultantolkning på distans, som dock ännu inte finns installerad på hovrätten, och att den så småningom kan göra det möjligt att anlita rättstolk även i längre mål utan att behöva stå för tolks resa och logi.

Kristin Dahl berättar att tolkning i hovrätten skiljer sig från tolkning i tingsrätten. Utgångspunkten för hovrätten för västra Sverige är att ha en tolk även i längre mål eftersom stora delar av förhandlingen ofta utgörs av uppspelning av förhör som redan är tolkade i tingsrätten. Rättstolkarna lägger ut texten om varför det inte alltid stämmer och att det kan behövas två tolkar exempelvis de dagar som det inte visas några förhör, eller om de uppspelade förhören inte är tolkade eller om tolkningen från tingsrätten inte hörs på inspelningen och därför måste göras om i hovrätten. Rättstolkarna ber hovrätten om att tolken ska få veta vilken dag i ordningen varje uppdrag utgör. Hovrätten säger att den informationen alltid finns hos förmedlingen. När Hovrätten beställer tolk så gör de det via e-post direkt till tolkförmedlingen och de skriver de in alla dagar. Om tolkarna vill veta till vilken dag de är bokade ska de i första hand vända sig till tolkförmedlingen anser Hovrätten. Hovrätten skickar heller ingen kallelse till tolkarna eftersom beställningen till tolkförmedlingen är att anses som en kallelse. När det gäller samordning så att samma tolkar anlitas genomgående under längre anser sig Hovrätten inte ha resurserna att administrera detta. Beställningen görs till förmedlingen som tillsätter tolkar enligt kompetenskraven. Vi informerar om att om Hovrätten sätter "skall"-krav på RT så är



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

förmedlingarna mer benägna att byta ut ett kortare uppdrag för en tolk till förmån för ett heldagsuppdrag i Hovrätten.

Angående förberedelsematerial skickas tingsrättens dom alltid ut till tolken. Vad gäller förundersökningsprotokoll och annat material är det domaren i målet som bestämmer. Rättstolkarna påminner om att offentligt material alltid ska skickas ut till den som begär det utan att man ska behöva uppge orsak. Ibland kan dock filerna vara för stora påpekar Hovrätten, och då kan det bli aktuellt att be tolken komma till hovrätten för att ta del av materialet.

Hovrätten för västra Sverige har sedan den nya lagen om säkerhetskontroll i domstol i säkerhetskontrollen gjort undantag endast för tulltjänstemän. Övriga kontrolleras. Enligt rättstolkarna är detta helt i enlighet med lagstiftarens intentioner och uppskattar att Hovrätten har varit återhållsamma med undantagen. Sedan coronapandemins utbrott tillåter Hovrätten också tolkar att ta med sig handsprit.

Hovrätten har vidare inget önskemål om att tolkar ska rätta kollegan från tingsrätten under uppspelade förhör om felaktigheter i tolkningen upptäcks. Vi diskuterar att eftersom Kammarkollegiet uttalat att det är upp till den enskilde tolken att göra en bedömning från fall till fall så kan inte Hovrätten räkna med att en tolk påpekar felaktigheter. Hovrätten direktförordnar inte tolkar utan är nöjda med att gå genom Språkservice som är etta på avropslistan i Västra Götaland.

Slutligen frågar Rättstolkarna om hovrätten har något vi kan ta med oss till våra medlemmar. Svaret blir att alla tolkar gärna får bli bättre på att kontrollera så att fakturor stämmer och inte ta betalt för måltidspaus. Det är i dessa tider också extra viktigt, som för alla andra, att hålla distans och inte komma till hovrätten om man är sjuk.